



ADDENDUM NO. 1 / ADDENDA N^O 1

Date: September 14, 2018 / 14 septembre 2018

To / Destinataires: All bidders / Tous les soumissionnaires

Subject: CFIA – RFQ # E0243
French Language Training

Objet : L'ACIA – DP # E0243
Formation linguistique en français

Bidders are hereby notified of the following change:

La présente vise à informer les soumissionnaires des modifications suivantes:

Change / Modification No 1.

This solicitation closes at:

15:00 hours local time (Ottawa, Ontario) on Tuesday, September 18, 2018

Cette invitation ferme à :

15:00 heures, heures locale d'Ottawa, Ontario, le mardi 18 septembre 2018

And replace with / et le remplacer par ce qui suit:

This solicitation closes at:

15:00 hours local time (Ottawa, Ontario) on Friday, September 21, 2018

Cette invitation ferme à :

15:00 heures, heures locale d'Ottawa, Ontario, le vendredi 21 septembre 2018

Bidders are hereby notified of the following questions that were raised and the answers that follows:

La présente vise à informer les soumissionnaires des questions suivantes qui ont été soulevées et des réponses qui suivent:

Question 1.

Do the students that will undergo the training have some knowledge of the language? It is important for us to determine the times and materials, but to know their level, makes a huge difference.

Est-ce que les étudiants qui suivront la formation ont une certaine connaissance de la langue? Il est important pour nous de déterminer le temps et matériaux nécessaires, mais connaître leur niveau de connaissance fait une énorme différence.



ADDENDUM NO. 1 / ADDENDA N^o 1

Answer / Réponse 1.

Please refer to the students Training Plan (attached).

Veillez consulter le plan de formation des étudiants (ci-joint).

Question 2.

It says in the document that the classes are meant to be taken between 8 am to 4pm, but what's the maximum number of hours per day that the students will have?

Le document indique que les cours seront pris entre 08h00 et 16h00, mais quel est le nombre maximum d'heures par jour que les étudiants auront?

Answer / Réponse 2.

The maximum number of hours per day the student will have is 8 hours per day. There will be one 30 minute and two 15 minute breaks which will be determined dynamically based on student and instructor requirements/schedules.

Le nombre maximum d'heures par jour de l'étudiant sera de 8 heures par jour. Il y aura une pause de 30 minutes et deux pauses de 15 minutes qui seront déterminées dynamiquement en fonction des exigences et des horaires de l'étudiant et de l'instructeur.

Question 3.

It was stated that the language training material must be based on PFL2, but would material that is proven to be equivalent and created in line with the Proficiency levels be considered?

Il était indiqué que le matériel de formation linguistique doit être basé sur PFL2, mais est-ce qu'un matériel qui s'est avéré équivalent et qui fut créé conformément aux Niveau de compétence serait acceptable?

Answer / Réponse 3.

Yes, if it can be proven that the material is equivalent it will be considered.

Oui, s'il peut être prouvé que le matériel est équivalent, il sera considéré.

Question 4.

I would like to know what determined procedure we must follow to provide the information requested. For example, in how many documents? Or in a single document? Is there a form template to complete?



ADDENDUM NO. 1 / ADDENDA N^o 1

J'aimerais savoir si nous devons vous faire parvenir l'informations demandées selon une procédure déterminée. Par exemple en combien de documents? Ou 1 seul document? Est-ce qu'il y a un modèle de formulaire à remplir?

Answer / Réponse 4:

As per the instructions provided in Section 1, item 9 please complete Section 2 "Basis/Method of Selection".

Conformément aux instructions fournies à la Section 1, Point 9, veuillez remplir la Section 2 «Modalité de sélection».

Question 5.

We have taken the liberty of contacting you to validate a certain amount of information concerning the price request for French language training (E0243). We are interested in the proposed terms of reference and would be able to respond if the training could be done online only. Could you please tell us if in this context we are eligible? If so, we also want to know what all the documents you want to receive are and what format the quote should have.

Nous nous permettons de vous contacter pour valider un certain nombre d'informations concernant la demande de prix pour la formation linguistique en français (E0243). Nous sommes intéressés par le mandat proposé et serions en mesure d'y répondre si la formation pouvait se faire uniquement en ligne. Pourriez-vous, s'il vous plaît, nous indiquer si dans ce contexte, nous sommes effectivement éligibles? Si oui, nous souhaitons également savoir quels sont tous les documents que vous souhaitez recevoir et quel format le devis doit avoir.

Answer / Réponse 5.

Online training would be eligible.

All documents describing how your online training will be delivered should be included while ensuring that the following also be covered:

- The technology used including compatibility requirements.
- How the interaction between the user and teacher will occur.
- The training schedule flexibility.

Completion of Section 2 "Basis/Method of Selection" of the Request for Quotation (RFQ) is required.

La formation en ligne serait éligible.

Vous devriez inclure tous les documents qui décrivent comment votre service de formation en ligne sera livré tout en vous assurant d'inclure l'information sur :

- la technologie utilisée incluant les exigences de compatibilité.



ADDENDUM NO. 1 / ADDENDA N^o 1

- comment l'interaction entre l'utilisateur et l'enseignant se produira.
- la flexibilité du calendrier de formation.

La Section 2 «Modalité de sélection» de la Demande de prix (DP) doit être complétée.

Question 6.

The request for quote indicates that it is for part time training twice weekly. How many hours of training are being looked for each week? Are you looking for 2 hours twice weekly or 7 hours twice weekly or somewhere in between?

La demande de soumission indique qu'il s'agit d'une formation à temps partiel deux fois par semaine. Combien d'heures de formation sont demandées par chaque semaine? Cherchez-vous 2 heures deux fois par semaine ou 7 heures deux fois par semaine ou quelque part entre les deux?

Answer / Réponse 6.

14 hours per week split into two eight hour sessions with one 30 minute and two 15 minute breaks per session which will be determined dynamically based on student and instructor requirements/scheduled.

14 heures par semaine réparties en deux sessions de huit heures avec une pause de 30 minutes et deux de 15 minutes par session, qui seront déterminées dynamiquement en fonction des exigences et des horaires de l'élève et de l'instructeur.

ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS OF THE SUBJECT RFQ REMAIN UNCHANGED.

TOUTES LES AUTRES MODALITÉS DE LE DP DEMEURENT INCHANGÉES.

Ashley Bennett
Procurement Officer
59 Camelot Drive
Ottawa, ON K1A 0Y9
Telephone: 613-773-7769
Facsimile: 613-773-7615
E-mail: Ashley.Bennett@canada.ca

Ashley Bennett
Agent, Approvisionnements
59 promenade Camelot
Ottawa, ON K1A 0Y9
Téléphone: 613-773-7769
Télécopieur: 613-773-7615
Courriel: Ashley.Bennett@canada.ca

Canadian Food Inspection Agency
Human Resources Branch
Learning Division
Official Languages Centre

Agence canadienne d'inspection des aliments
Direction des ressources humaines
Division de l'apprentissage
Centre des langues officielles

RAPPORT D'ÉVALUATION EN LANGUE SECONDE ET PLAN DE FORMATION

Évaluation élaborée par : Ahmed Guérinik, instructeur de langue seconde.

En date du : 7 juin 2018.

Candidate/Candidat : Peter

Niveaux de langue obtenus : Aucun.

Grille d'évaluation

Evaluated criteria/ Critères évalués	Beginner/Débutant			Average 1 Intermédiaire 1	Average 2 Intermédiaire 2	Good / Bien	Very good Très bien	Excellent
Oral comprehension orale			X					
Clarity of/Clarté du message	X							
Speech rate flow/Débit	X							
Pronunciation/Prononciation			X					
Vocabulary/Vocabulaire	X							
Grammar/Grammaire	X							
Stratégie/Stratégie			X					

Résultats obtenus aux tests de :

Compréhension de l'écrit : 25/32.

Expression écrite : 11/32.

D'emblée, Peter m'apprend qu'il a déjà étudié le français à l'école primaire et à l'école secondaire, ce qui lui permet de s'exprimer en français à un niveau de débutant. Je me limite donc aux deux premières parties de l'examen et entreprends alors une entrevue basée sur les auto-évaluations orales du PFL2 A et B. J'augmente le niveau de difficulté des questions au fur et à mesure que l'entrevue évolue.

Prononciation :

La prononciation constitue la principale force de Peter qui y met toute l'intonation nécessaire.

Vocabulaire : j'entends deux anglicismes le mot *investment* pour *investissement* et le mot *issue* pour *difficulté* ou *problème*. Il n'arrive pas à retrouver l'expression française *analyse de risque*. Il ne comprend pas les mots *cabinet*, *numériseur*, *porte-manteau* dans certaines de mes questions. On dit *présider une réunion* au lieu de *créer une réunion*. Certains termes ont été oubliés, tels que *télétravail*, *dossier*, *efficacement*, *courriel*. La différence n'est pas faite entre les verbes *connaître* et *savoir*, puisque j'entends le candidat dire : *je ne connais pas si ...*

Peter possède une base certaine en vocabulaire, mais sûrement insuffisante.

Grammaire :

À part les pronoms personnels sujets, je n'entends pas d'autres pronoms personnels lors de l'entrevue. À ma question : *Est-ce que vous portez des lunettes?* Il répond : *Non, mais j'ai besoin* (au lieu de *j'en ai besoin*). Par ailleurs, il est nécessaire de réviser le féminin des adjectifs; en effet, on dit *voiture blanche* et non *voiture blanc*. Le nom propre *Ottawa* ne prend pas d'article défini; on ne peut donc pas dire *l'Ottawa*. On dit à *Fredericton* et non *au Fredericton*, *au Canada* et non *dans Canada*. il est, par

conséquent, nécessaire de réviser les prépositions, en général, et les prépositions pour les noms géographiques, en particulier. Pour exprimer l'heure, on utilise *il est* et non *c'est*, à titre d'exemple on devrait donc dire *il est 3 h* et non *c'est 3 h*. J'entends : *je travaille du maison pour de la maison*. Je pose la question : *ça fait combien d'années que vous travaillez à l'agence?* Peter répond : *ça fera dix ans*. Or, une telle question requiert une réponse au présent de l'indicatif. Même si le passé composé est parfois utilisé, il n'est pas bien maîtrisé. On dit *nous sommes allés* et non *nous avons allé*. Une bonne étude de la conjugaison s'impose pour pouvoir s'exprimer avec aisance. Lorsque je lui pose une question au futur simple, j'obtiens une réponse au futur proche. J'en déduis donc que le futur simple n'est pas du tout maîtrisé. Il en va de même pour les pronoms relatifs qui ne sont pas correctement utilisés. En effet, on ne dit pas : *les gens que je travaille avec*, mais plutôt : *Les gens avec qui je travaille*.

Compréhension :

Son résultat au test de compréhension de l'écrit (25/32) témoigne d'une compétence indéniable. Pour la compréhension orale, je lui fais écouter deux enregistrements courts et une brève conversation. Peter peut me prouver qu'il a bien compris les trois enregistrements et il m'explique en détail le contenu de chacun. La compréhension constitue, sans doute, sa deuxième force.

Débit et élaboration :

Pour un débutant, le débit et l'élaboration sont vraiment satisfaisants, puisque Peter s'exprime avec un certain naturel, qu'il essaie d'esquiver les difficultés et qu'il va droit au but dans ses explications. Et même s'il ne devine pas toujours les objectifs linguistiques qui se nichent derrière les questions, il possède déjà d'assez bonnes stratégies.

Recommandations : Au vu de ce qui précède, on peut affirmer que Peter est un débutant auquel il est suggéré une formation à temps plein, qui sera basée sur le programme PFL 2 A-B de l'École de la fonction publique du Canada. L'intéressé pourrait commencer à l'OF 5, cependant il tirerait bien profit de reprendre le programme du PFL 2 A-B depuis le premier OF jusqu'à l'OF 32 et la Consolidation 3. Afin d'atteindre les niveaux BBB, une formation à temps plein serait tout indiquée dans son cas, pour une durée totale de 1225 heures, soit l'équivalent de 35 semaines. Par ailleurs, en tenant compte du rythme de l'intéressé, on ne manquera pas de procéder à une sélection les activités les plus pertinentes, alors que celles qui risqueront d'être répétitives, devront être, selon le cas, soit éliminées soit assignées en devoir. Toute initiative, qui prendra en considération l'intérêt de l'employé, sera naturellement bien accueillie.

Préparé par :

Ahmed Guérinik
Second Language Instructor
Official Languages Centre
Telephone: (613) 773-6788 Fax:
Internet: Ahmed.Guerinik@inspection.gc.ca
Postal Address:
Floor 5, Room 338
1400 MERIVALE ROAD, TOWER 1
OTTAWA ON K1A 0Y9
Canada

Prepared by :

Ahmed Guérinik
Instructeur de langue seconde
Centre des langues officielles
Téléphone : (613) 773-6788 Fax :
Internet : Ahmed.Guerinik@inspection.gc.ca
Adresse postale :
Étage 5, Pièce 338
1400 CHEMIN MERIVALE, TOUR 1
OTTAWA ON K1A 0Y9
Canada



Think
Official
Languages!

Penser aux
langues
officielles!